

УДК 800:793.3

Гринеv-Гринеvич С.В.

Московский гуманитарный педагогический институт

О ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ АСПЕКТАХ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА

Grinev-Grinevitch S.

Moscow Humanitarian Pedagogical University

TERMILOGICAL ASPECTS OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TRANSLATION

Аннотация. В общей теории перевода вопросы, связанные с переводом научно-технических текстов, всегда занимали одно из центральных мест. В данной статье обосновывается тезис о том, что степень семантической адекватности исходного и переведенного текстов зависит от профессиональных умений переводчика. Также, автор предполагает, что несовершенство современных словарей затрудняет работу переводчика. В статье даются рекомендации, советы профессиональным переводчикам и студентам переводческих факультетов, учет которых позволит значительно повысить качество перевода.

Ключевые слова: термин, перевод, научно-технический перевод, вариант, словарь, эквивалент.

Abstract. The article is devoted to the problems of translation of the scientific and technical texts. The author grounds the thesis that the semantic adequacy of the original and the translated texts correlates directly with the professional skills of the translator. Some translational mistakes may occur due to the flaws of the dictionaries. The author gives some recommendations to the translators and the students in order to improve the quality of translation.

Key words: term, translation, variant, dictionary, equivalent, scientific and technical translation.

Важность научно-технического перевода, одним из крупнейших теоретиков которого является профессор Л.Л. Нелюбин, может быть вполне осознана только с учетом существующей языковой ситуации. По имеющимся данным в настоящее время в мире насчитывается примерно 6800 языков. К концу века, а возможно, и раньше, из них исчезнет около 90%) [14; 15]. Эти заявления звучат трагично, но их причиной может быть терминологическая неграмотность или неряшливость, поскольку зачастую к языкам причисляются не только диалекты, но и говоры (наименьшая территориальная разновидность языка, являющаяся средством общения, преимущественно бытового, жителей одного села или (реже) нескольких – [3; 8]. Все источники данных о числе существующих языков отмечают невозможность точных данных в связи с неопределенностью границы между языком и диалектом. Таким образом, проблема сводится к правильной оценке статуса языковых систем и признанию статуса диалектов для соответствующих образований. Тем не менее, приходится считаться с тем, что остается несколько сотен активно используемых языков, девять из которых – китайский, испанский, английский, бенгали, хинди, арабский, португальский, русский и японский имеют свыше 100 миллионов носителей языка каждый [15].

Глобализация мира выражается в образовании межгосударственных образований, в которых языки входящих в них государств считаются равноправными, и большинство наиболее важных документов переводится на все эти языки. Это приводит к ежегодному увеличению объема письменных переводов в мире, числа специалистов в области перевода и расходов на перевод. Значительная часть времени, затрачиваемого на перевод, уходит на перевод

терминов. Поэтому не случаен постоянный интерес переводчиков и терминоведов к проблемам перевода специальной лексики. Важность проблемы перевода терминов обусловлена тем, что совокупность терминов составляет семантическую структуру, каркас содержания документа (терминологический образ текста) и способна с достаточной степенью полноты отражать заключенную в нем информацию, что широко используется в информационных системах. Как правило, в тексте научно-технического или производственного документа термины несут основную нагрузку, являются наиболее информативными, ключевыми словами. При этом переводчик сталкивается с несовпадением лексических систем даже близкородственных языков и опасностью искажения содержания текста при выборе неверных вариантов перевода терминов. С лексической точки зрения, при переводе терминов возможны две основные ситуации: 1) когда в языке перевода существуют эквиваленты термина оригинала (переводимого текста), зафиксированные в переводных словарях; 2) когда такие эквиваленты отсутствуют.

В первом случае может существовать один или несколько вариантов перевода термина оригинала. Если имеется только один эквивалент, то такая ситуация перевода не представляет особых трудностей, так как необходимо только проверить адекватность замены в конкретном контексте. При наличии нескольких эквивалентов необходимо выбирать наиболее адекватный в данном случае вариант перевода, что не всегда является простой задачей из-за несоответствия терминологий и не всегда высокого качества словарей. Во многих случаях несоответствие объясняется историческими причинами. Например, наиболее популярный перевод русского термина «строительство» – *building* не всегда является правильным, поскольку английский термин уже по значению и относится только к строительству домов – жилищному строительству. Он дополняется термином *civil engineering*, который должен использоваться во многих случаях. Исто-

рически первый термин относился только к строительству жилищ. Все остальные элементы – дороги, мосты, тоннели, каналы и т.д. – входили в сферу *engineering*. Изначально дороги и соответствующие вспомогательные искусственные сооружения (мосты, тоннели, подпорные стенки) строились в военных целях и вместе с оборонительными сооружениями составляли сферу *military engineering* (военного строительства). Позднее с ростом населенных мест коммунальные сооружения – здания общественного пользования и такие сооружения, как системы водоснабжения и канализации, стали составлять сферу *civil engineering* (гражданского строительства). Позднее появились крупные промышленные и сельскохозяйственные предприятия, сооружения связи, магистральные трубопроводы, которые не укладывались в сложившееся разделение сфер строительства. Тогда стал использоваться термин *construction*, который объединял все виды строительства.

Во многих случаях существуют варианты эквивалентного перевода терминов. Эти варианты могут быть абсолютными синонимами: Porzellan – porcelain, china [11]; графическими: capital – Kapital, Kapitell [10], словообразовательными: agitator – Ruhrwerk, Ruhrer; park – Park, Parkanlage [10]; abbreviation – Abkürzung, Kurzung, Kurzzeichen [12], или аперальными: Mais – maize (Br) / corn (USA) [11], а могут быть и разными терминами, эквивалентными разным значениям переводимого термина: Abwasser – sewage; effluent [10].

Переводной терминологический словарь является основным орудием переводчика специальной литературы. От качества словаря в большой мере зависит и качество научной работы и её трудоемкость, поскольку в неудачно составленном словаре приходится долго искать нужный термин или выбирать между разными вариантами перевода. К сожалению, большинство современных словарей имеет существенные недостатки, в частности, избыточность вариантов перевода. Например, в наиболее популярном у переводчиков, работающих в области строительства и архитектуры, «Англо-русском

строительном словаре» Амбургера [1] можно встретить много лишних вариантов перевода. К термину *aeration*, кроме прямого перевода аэрация, дополнительно даны и такие варианты перевода, как проветривание (вид аэрации) и вентиляция (обозначающий совершенно другое понятие). К термину *ballast* приводится его эквивалент балласт и близкие по смыслу, но другие термины щебень и гравий, имеющие прямые соответствия (*crushed stone* и *gravel*) в английской терминологии; к термину *bitumen* – прямое соответствие битум и смежный термин асфальт.

В многоязычном переводном словаре по строительству (Корчемкин и др. 1985) к английскому термину *loess* даны два варианта перевода – лёсс и лёссовый грунт, хотя лёсс является видом грунта и второй вариант явно избыточен (и может еще создать представление о том, что это разные вещи). К термину *beam*, кроме его прямого соответствия балка, дается и вариант прогон, хотя прогон является видом балки и в большинстве ситуаций неэквивалентен английскому термину. В Терминологическом русско-английском словаре для строительных вузов к термину асфальт кроме эквивалента *asphalt* приводится неточный и избыточный вариант перевода *bitumen*, а к термину битум – кроме прямого эквивалента *bitumen* – неточный избыточный вариант *asphalt*, к термину вентиляция – кроме эквивалента *ventilation* неточный вариант перевода *aeration*. В случаях перевода на родной язык ситуация кажется более легкой, однако появляется проблема знания предметной области, без которой такое различие между вариантами, синонимами и неправильными переводами термина абсолютно невозможно. Ситуация усложняется с увеличением числа возможных вариантов перевода – трех вариантов: *abacus* – *Abakus*, *Kapitellplatte*, *Saulendeckplatte*; четырех вариантов: *ventilation* – *Ventilation*, *Luftung*, *Beluftung*, *Heiberluftung*; или даже более: *Saule* – *column*, *pillar*, *support*, *post*, *upright member* [10].

Часто среди предлагаемых вариантов перевода без малейшего различия приводятся варианты эквивалентного термина,

синонимы и термины с несколько иным значением, причем при увеличении числа вариантов перевода увеличивается возможность включения неправильного варианта перевода [9]. Анализ словарных статей с большим числом вариантов перевода, например, *support* (опора) – *Auflage*, *Stutze*, *Abfangung*, *Unterlage*, *Trager*, *Saule*, *Stutzpfeiler*, *Pfosten*, *Unterstützung*, *Stander* [11], показывает, что большинство предлагаемых в словаре вариантов перевода представляет собой либо термины с более узким значением – названия либо вертикальных (*Stutze*, *Saule*, *Stutzpfeiler*, *Pfosten*, *Stander*), горизонтальных (*Trager*) или плоскостных опор (*Unterlage*). Существующая тенденция включения в словарь избыточных вариантов, отражающих окказиональное употребление иноязычных терминов, вызывает значительные трудности в работе переводчика, а неверные эквиваленты приводят к грубым ошибкам в переводе.

В некоторых Англо-немецких и Немецко-английских технических словарях, составленных теми же авторами, можно обнаружить существенные различия при обратном переводе. Например в англо-немецкой части словаря английский термин *floor* (пол) переводится как *Decke* (перекрытие), а обратный перевод в немецко-английской части того же словаря дает к термину *Decke* переводы *ceiling*, *floor* (потолок и пол). Так от пола мы перешли к потолку. Термин *Saule* (колонна, стойка) переводится на английский язык как *support* (опора), а обратный перевод *support* в этом же словаре дает *Trager* (балка). Таким образом, мы начали с вертикальной опоры, а перешли к горизонтальной.

Можно выделить три основные причины неточного варианта перевода терминов: а) развитие научной мысли. В том случае, когда для нового понятия нет соответствующего термина, часто в первое время для его наименования используется ближайший или подобный по смыслу термин. Так появляется многозначность термина, которая с развитием терминологии в большинстве случаев снимается. Это явление свойственно в основном не производственно-технической, а научной

терминологии; б) стилистические цели. Для того, чтобы текст был не слишком монотонным, в нем могут использоваться краткие текстуальные варианты термина или его синонимы; например, в документе о производстве «стенового пустотелого кирпича с горизонтальным расположением пустот» изделие в тексте может называться просто «кирпич»; «керамическая плитка для мозаичных полов» в тексте может называться просто «плитка»; в) простая неряшливость авторов текстов. Во всех трех случаях термин употребляется в несвойственном ему значении, которое и фиксируется услужливым автором словаря и становится подводным камнем для переводчика. В некоторых случаях множественности вариантов перевода того или иного термина мы можем заметить, что автор должен понимать непригодность некоторых из предлагаемых им эквивалентов. Иногда большинство вариантов перевода имеет в том же словаре точные соответствия, например: Vestibul – vestibule, anteroom, lobby, где в том же словаре (в англо-немецкой части) приводятся точные эквиваленты избыточных вариантов перевода: anteroom – Vorraum; lobby – Lobby [11]. Единственным спасением переводчика становится знание тематической области перевода, поэтому в подготовке переводчиков назрел вопрос о предметной их специализации.

В том случае, когда в языке нет эквивалента иноязычному термину, возможны четыре случая: а) *материальное заимствование* иноязычного термина с соблюдением определенных правил его транскрибирования или транслитерации и кратким толкованием, например, *brooderhouse* – брудергауз (обогреваемый птичник для цыплят), *drencher* – дренчер (насадка-разбрызгиватель противопожарного водопровода), *scrubber* – скруббер (аппарат газоочистки); б) *семантическое калькирование* иноязычного термина, что возможно в том случае, если он появился в результате семантического переноса, например, в терминологии информатики *word* – слово (машинное), *memory* – память, *volume* – том; в) *пословный перевод* (структурное калькирование), при котором необходимо учитывать

тенденции терминообразования в разных языках, например, возможность передачи некоторых английских терминов-словосочетаний русскими сложными терминами, например, в терминологии водоснабжения есть такие соответствия: *water intake* – водозабор, *water supply* – водоснабжение, *water demand* – водопотребность, *local water supply* – местное водоснабжение, *water consumption* – водопотребление; г) перевод иноязычного термина *с помощью описательного оборота*, например, *batch processing* – пакетный режим обработки данных, *plotter* – автоматическое чертежное устройство ЭВМ.

С точки зрения трудности понимания и перевода терминов, возможно и их деление на три группы: а) термины, обозначающие иностранные реалии, идентичные отечественным реалиям; б) термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные реалии, но есть общепринятые терминологические эквиваленты; в) термины, обозначающие иностранные реалии, для которых отсутствуют отечественные аналоги, и нет общепринятых терминологических эквивалентов [7].

С целью облегчения перевода терминов во **Всесоюзном центре переводов** были разработаны следующие специальные рекомендации: 1) в переводе используются термины, установленные соответствующими государственными стандартами; 2) переводчик должен учитывать, к какой области науки и техники относится переводимый термин, особенно иностранный; 3) если в тексте оригинала встречается термин, не зафиксированный в научно-технических словарях, то переводчик должен сам подобрать переводной эквивалент, используя справочную литературу, или же проконсультироваться у специалиста; в крайнем случае – термин можно перевести описательным путем; 4) в тексте перевода необходимо избегать синонимичного употребления терминологических единиц; все термины, символы, сокращения должны быть унифицированы; 5) если в тексте оригинала обнаружена смысловая ошибка, связанная с написанием термина, переводчик обязан

дать соответствующий оригиналу перевод, а в сноске указать на ошибку и привести правильный вариант; 6) чужие для переводимого языка термины должны оставаться в переводе на исходном языке, а их перевод записываться в скобках; 7) названия на латинском языке не переводятся и сохраняются в первоизданном виде; 8) не допускается произвольное сокращение терминов; 9) номенклатуры необходимо оставлять в оригинальном написании; 10) единицы физических величин, специальные знаки должны соответствовать.

В настоящее время активно изучаются терминологические вопросы систем машинного перевода, которые всесторонне рассматриваются в работах Ю.Н. Марчука [4; 5; 6].

ЛИТЕРАТУРА:

1. Амбургер П.Г. Англо-русский словарь по строительству и архитектуре. М.: Стройиздат, 1961. 599 с.
 2. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: учебное пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: «Академия», 2008. 304 с.
 3. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика: учебное пособие. М., 2007. 217 с.
 4. Марчук Ю.Н. Машинный перевод как информационная и технологическая реальность. М., 1988. 36 с.
 5. Марчук Ю.Н. Основы компьютерной лингвистики: учебное пособие. М., 1999. 226 с.
 6. Нелюбин Л.Л. Перевод боевых документов армий США. М.: Воениздат, 1989. 272 с.
 7. Grinev S.V. On the Principles of Improving Translating Terminological Dictionaries // *Słupskie Prace Humanistyczne*. 18a. – Słupsk, 1999, P. 95-105.
 8. Junge, Hans-Dieter; Lukhaup, Dieter. Civil Engineering and Architecture: English-German; Deutsch-Englisch. Bauwesen und Architektur / Hans-Dieter Junge, Dieter Lukhaup. – Berlin: Ernst 1991 (Terminus: Special Purpose Dictionary)
 9. Harrap's praktisches Wörterbuch: engl.-dt., dt.-engl./ ed. by Robin Sawers. – Munchen: Hueber. – London: Harrap, 1983.
 10. Wörterbuch des Technik. – Essen: Girardet. Deutsch-Englisch. 1979. 1046 p.
 11. Gorter D. (2006) Minorities and Language. In: *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Ed. Elsevier
 12. Grenoble L. (2006) Endangered Languages In: *Encyclopedia of Language and Linguistics*, 2nd Ed. Elsevier.
-